

Department of Spanish and Portuguese
Lower Division Program
Symbols for the Correction of Compositions

These symbols will be used by your instructor when correcting/reviewing the first draft of your compositions. Instructors will not actually correct the errors but will use these symbols to help identify the mistakes. You should use your class notes, textbook, and/or a dictionary to revise your compositions.

These symbols will be used in Portuguese 1-6.

Symbol	Error	Examples	Corrected form
agr	Subject-verb agreement, Noun-adjective agreement	<i>Eu falamos homem honesta</i>	Eu falo Homem honesto
gen	Gender	<i>O mulher</i>	A mulher
lex	Lexical error (wrong word used)		
ort, ac	Orthography (spelling), diacritic	<i>viajem, portugues</i>	viagem, português
conf / ?	Confusing sentence: the idea of the sentence is not understood, does not communicate		
vf	Verb Form	<i>Eu teo Eu ouvo</i>	Eu tenho Eu ouço
vt	Verb tense (preterit or imperfect, etc.)	<i>Ontem vou ao cinema</i>	Ontem fui ao cinema
vm	Verb mode (subjunctive/indicative)	<i>Meus pais querem que eu estudo mais Talvez faça a tarefa de casa</i>	Meus pais querem que eu estude mais Talvez faça a tarefa de casa
cap	Capitalization (either the word should or should not be capitalized)	<i>O Português</i>	O português
Pa (^)	Add word (palavra)	<i>Gosto alguma coisa</i>	Gosto <u>de</u> alguma coisa
art	Misuse of definite or indefinite articles or article missing	<i>Tenho cachorro.</i>	Tenho um cachorro.
fc	False cognate		
s/e	Misuse of ser/estar	<i>Eu sou em Santa Bárbara</i>	Eu estou em Santa Bárbara
p/p	Misuse of “por” or “para”	<i>Trabalhei lá para 2 anos</i>	Trabalhei lá por dois anos
WO	Word order	<i>Tu és não milionário</i>	Tu não és milionário
Pro	A pronoun is needed, misplaced or misused	<i>Vamos lavar-o</i>	Vamos lavá-lo
Ang.	Anglicism	<i>na outra mão tenho muito divertido</i>	por outro lado divirto-me muito
Span.	Interference of Spanish	<i>o color libro</i>	a cor livro